

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 235

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Décembre 1983

Une perle de l'agence Reuter (9 XI) : « En Israël, en revanche, on tient M. Arafat *comme* un terroriste qui se dissimule sous l'aspect d'un modéré... »

« Signification » (importance)

L'anglicisme *significatif* (pour « important ») qui, surtout en France, se fait de plus en plus fréquent, a fait surgir le substantif correspondant, comme en témoigne cette phrase de TOURING (24 XI) :

« La *signification* économique du tourisme est confirmée par le fait qu'il représente la troisième source de recette (...) du bilan national des revenus. »

Le tourisme a peut-être une signification économique ; mais ici, il s'agit de son importance.

(Défense du français, No 235, décembre 1983)

« Contenu » (sommaire)

On voit apparaître ici et là, dans diverses publications bilingues ou trilingues, le mot *contenu* qui, au début d'un fascicule, est la traduction littérale de l'allemand *Inhalt...*

En français, le terme correct est « sommaire ».

A noter que ce mot est réservé à la table des matières figurant en tête d'une publication, cette dernière mention ne devant se trouver qu'à la fin.

(Défense du français, No 235, décembre 1983)

Point-virgule, s.v.p. !

D'un commentaire sur l'évaluation d'un risque de guerre : « Dans le premier cas, il faut s'interroger sur l'extrême vulnérabilité de la paix mondiale, dans le second cas, il faut se demander si les procédures de sélection de nos dirigeants restent satisfaisantes. » Il saute aux yeux qu'un point-virgule s'imposait après « mondiale ».

D'une chronique sportive : « A Lens, le football est essentiel, à Lausanne, Genève, Zurich ou ailleurs, il est une distraction parmi d'autres... » Point-virgule indispensable après « essentiel ».

(Défense du français, No 235, décembre 1983)

Saint-pierre

A l'occasion de la remise d'un prix à un restaurateur des hauts de Montreux, plusieurs journalistes ont raconté avoir mangé nage de rouget, *Saint-Pierre* et daurade...

Un poisson n'est pas une cathédrale ! De même qu'on écrit : la race du Saint-Bernard, un saint-bernard ; ou encore : la poire de Saint-Germain, une saint-germain ; on écrit : le poisson de Saint-Pierre (ainsi nommé à cause de deux taches où la légende voit l'empreinte des doigts de saint Pierre), un saint-pierre. Le mot est invariable : des saint-pierre.

(Défense du français, No 235, décembre 1983)

« Au » monde

Il y a dix ans (No 127), nous signalions ce charabia d'une agence internationale : « Les Américains continuent d'être les plus grands utilisateurs de téléphone *au* monde. »

Depuis lors, l'agence France-Presse s'est mise à utiliser cette tournure presque systématiquement : « Singapour pourrait être le premier pays *au* monde à interdire le chewing-gum » (22 XI)...

En français : les plus grands utilisateurs du monde... ; le premier pays du monde à interdire...

(Défense du français, No 235, décembre 1983)

Date

Il est curieux de voir non seulement la Direction de l'Instruction Publique du Canton de Berne, mais aussi l'Ambassade de France en Suisse et l'Alliance Française de Berne, adresser une invitation pour « Jeudi, 1er décembre ».

C'est déjà mieux que « jeudi, le 1er décembre », mais il reste que la virgule est résolument germanique (sans parler de la cascade de majuscules dans les noms d'institutions). Il est probable que cette invitation a été imprimée à Berne ; mais, si c'est une explication, ce n'est pas une excuse.

(Défense du français, No 235, décembre 1983)